



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMON FERNANDEZ”

<b>DEPARTAMENTO:</b>	Inglés
<b>CARRERA:</b>	Traductorado en inglés
<b>TRAYECTO/CAMPO:</b>	Campo de la formación específica
<b>INSTANCIA CURRICULAR:</b>	Introducción a la Traducción Técnica
<b>CARGA HORARIA:</b>	5 horas semanales
<b>CURSADA:</b>	Cuatrimstral.
<b>TURNO:</b>	Mañana
<b>PROFESOR/A:</b>	Alejandra M. Jorge
<b>AÑO LECTIVO:</b>	2019. Primer y segundo cuatrimestre
<b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>	Res. Ministerial N 2012/ 3730
<b>Correlatividades:</b>	Cursado aprobado de las asignaturas <i>Traducción II, Lengua Inglesa III, Gramática Inglesa II, Introducción a los Estudios Culturales y Redacción en Español</i>

## 1. Fundamentación

Según el Plan de Estudios, esta instancia curricular, la primera de las traducciones especializadas de la carrera, se propone como un espacio para abordar las problemáticas que plantea el discurso técnico, en cuanto a la complejidad terminológica y la síntesis conceptual. Por lo tanto, en la cursada se brindarán al alumno elementos teórico-prácticos y metodológicos para el desarrollo y la actualización de las competencias traductoras de las que se valdrá en la solución de problemas concretos en el abordaje y la traducción del discurso técnico. La materia tendrá anclaje en *Traducción II*, en *Elementos de Terminología y Documentación* y en *Herramientas Informáticas* para elaborar un entramado que le permita al alumno comprender más acabadamente la relación entre estas disciplinas y cómo ponerlas en juego a la hora de resolver desafíos conceptuales, discursivos, terminológicos y de orden práctico en su labor traductora. En todo momento, los contenidos apuntan a fomentar el espíritu crítico, la autonomía del alumno en la reflexión teórica y práctica, la investigación responsable y fundamentada, y la adquisición de estrategias útiles para mejorar la competencia traductora. Asimismo, esta asignatura deberá servir como base a fin de orientar a los alumnos en su elección de algunos de los trayectos de especialidad y, específicamente, para el cursado de *Traducción Técnica* en el campo de las prácticas profesionalizantes del trayecto de especialización en Traducción Científico-Técnica.

## 2. Objetivos generales

### Objetivos

- ✓ Reconocer las peculiaridades del discurso técnico
- ✓ Aplicar lo aprendido en las instancias curriculares “Elementos de terminología y documentación” y “Herramientas informáticas aplicadas a la traducción” a la traducción de textos de distintos campos técnicos
- ✓ Continuar el desarrollo de estrategias para trabajar correctamente con diccionarios, glosarios y tesauros especializados
- ✓ Desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintos campos de la técnica y la tecnología
- ✓ Saber identificar los términos y expresiones de uso cotidiano que adquieren un significado específico y diferente en el ámbito técnico
- ✓ Comprender el papel que le cabe en la conservación y expansión responsable del registro técnico en español
- ✓ Producir traducciones al español de fragmentos de manuales de usuario y folletos de diferentes disciplinas técnicas, que cumplan con los criterios de fidelidad al contenido informativo y a las expectativas del lector tipo

## 3. Objetivos específicos

Lograr que el alumno:

- a) Reconozca las características del discurso técnico en distintos tipos de texto y género
- b) Maneje de manera eficiente las herramientas de documentación en función de obtener la terminología y fraseología adecuadas, y dé el valor adecuado a diccionarios, glosarios y tesauros.
- c) Mejore su capacidad de expresión en español y pueda emular el discurso técnico en español en los diversos géneros que se trabajen
- d) Analice su versión con rigor, explique y justifique sus elecciones y las estrategias utilizadas para resolver los problemas planteados por el texto original.
- e) Aprenda a sopesar el peso del cliente antes de embarcarse en una traducción técnica
- f) Produzca traducciones al español de fragmentos de manuales de usuario, manuales para especialistas y folletos y otros géneros de discurso técnico, de diferentes disciplinas, que cumplan con los criterios de equivalencia en cuanto a *skopos*, tenor y al contenido informativo (campo semántico):

## 4. Contenidos mínimos

La técnica y la tecnología. El traductor como comunicador de los avances tecnológicos y técnicos.

El manual de usuario. El discurso instructivo. Voz pasiva. Modalidad. Unidades de medida y normativa. Modulación, transposición y adaptación. Siglas. Neologismos, calcos y préstamos. La iconografía y su relación con el mensaje escrito. El folleto técnico. El discurso apelativo combinado con el informativo. Terminología y cohesión. Estrategias de publicidad y comercialización aplicadas a la traducción. Investigación, documentación y consulta con especialistas. Diferentes instituciones y entidades nacionales e internacionales que nuclean a los profesionales de la traducción. Marketing de servicios profesionales: Elementos básicos de la búsqueda de empleo; confección de una cotización.

## 5. Contenidos de la instancia curricular

### UNIDAD 1

La traducción técnica: definiciones, características. El campo laboral del traductor técnico. El traductor como comunicador de los avances tecnológicos y técnicos. La teoría de análisis de discurso aplicada a la traducción de textos especializados. La teoría del *skopos*. Los desafíos que plantea la traducción del discurso técnico. Estrategias generales de identificación y resolución de los desafíos de comprensión y de reformulación.

### UNIDAD 2

Utilización de lo icónico como apoyatura del texto. Funciones de los elementos icónicos. Diversos tipos de manuales técnicos. Características. Uso de la modalidad (“modal verbs”). La voz pasiva y sus diferencias de uso en inglés y español. Instrucciones. Infinitivo vs. imperativo: usted, tú, vos. Normas para la creación y uso de siglas en español: ortografía, género, pluralización, hispanización, despliegue. Congruencia terminológica. La norma frente al uso en la traducción de textos destinados a un lector-consumidor.

### UNIDAD 3

La investigación conceptual en la traducción técnica. Fuentes y modos de investigación. El peso de los

informantes. Los textos paralelos. La investigación en línea. Criterios de búsqueda y fiabilidad de las diferentes fuentes.

#### **UNIDAD 4**

El campo temático y la multifuncionalidad de los textos técnicos. Manejo de cifras (notación). El valor de la puntuación y la organización de ideas en inglés y en español. Diferencias en el uso de los artículos en inglés y español.

#### **UNIDAD 5**

La investigación terminológica. Neologismos, calcos y préstamos. Recursos de creación de palabras en español. Cómo reconocer un término técnico. El discurso apelativo combinado con el informativo. Estrategias de publicidad y comercialización aplicadas a la traducción

#### **UNIDAD 6**

El marketing de los servicios profesionales de un traductor técnico. El mercado argentino. Elaboración de una cotización de servicios de traducción.

### **6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Se combinan tres metodologías: 1) la exposición de cuestiones teóricas por parte del docente, 2) el debate sobre cuestiones teóricas controvertidas o que permitan diferentes interpretaciones y 3) el formato «taller», en el que la participación del alumno cobra gran importancia puesto que el dictado de la clase se apoya en su trabajo.

Los alumnos traerán las traducciones terminadas como tarea para corregir, y en clase se abordarán las dificultades que sean comunes. El docente explicará los puntos más importantes y responderá las dudas que surjan. Se promoverá el trabajo de a pares o en grupos, y el docente actuará de guía para encauzar la línea de traducción o de investigación, según sea necesario. Todos los textos se asignarán bajo la modalidad de encargo de traducción. Los alumnos también realizarán trabajos prácticos en clase, de manera individual, de a pares o en grupos, que requieran la reflexión y aplicación práctica de los contenidos teóricos sea que estos hayan sido expuestos por la docente o surjan del material bibliográfico de lectura obligatoria.

Todo el material elegido por la cátedra será tomado de textos auténticos. Los temas de los textos abarcarán distintas especialidades, pero lo que el principio rector será el género y tipo textual, a fin de que los alumnos adquieran estrategias que luego puedan extrapolar a géneros similares en su práctica profesional.

Ejercicios de análisis de textos técnicos en español y en inglés en busca de identificación del género y del campo semántico, skopos y tenor.

Identificación de desafíos que plantea la traducción y propuesta de estrategias de resolución.

Ejercicios de traducción inglés – español.

Ejercicios de análisis y corrección de textos traducidos, incluida la identificación del tipo de error y la posible fuente del error.

Discusión de lecturas complementarias.

Análisis grupal de textos que deben traducirse y de traducciones. Justificación de las decisiones adoptadas

### **7. Bibliografía**

#### Bibliografía obligatoria

Caudet, Ma. Amparo y colab. (2005). Internet como instrumento para la documentación... en *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Universitat Jaume I. Granada. pp 221 – 243.

Campoy Cubillo, M. (2012) *Working with Technical and Scientific English*. Universitat Jaume I. Caps 3 y 5

Collins. P. (2009). *Modals and Quasi-modals in English*. Rodopi B. V. Amsterdam- Nueva York

Elliot, C (2013). *Writing numbers in technical documents*. The Board of Trustees. The University of Illinois.

- Fernández-Parra, María A. (s/f). Translating formulaic expressions in instruction manuals: a corpus study. Recuperado de: [http://www.ncl.ac.uk/linguistics/assets/documents/4.Maria\\_Fernandez-Parra-FT.pdf](http://www.ncl.ac.uk/linguistics/assets/documents/4.Maria_Fernandez-Parra-FT.pdf)
- Hamilton- Toovey y Mateluna. (2001). *La traducción al español de los nominales complejos del inglés*. Universidad de Chile. BUCH: XXXVIII- 127-166
- Hervey et. al. (1995) *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method*. Routledge. Capítulos 13 y 14.
- Roque Dias, J (2012). Translating Technical Manuals, en *The ATA Chronicle*, June 2012. Págs. 21- 23
- Piñeiro, G y García M. J. (2002) “La construcción pasiva en inglés y en español”, en *Babel* 48:3, 217-234. *Publicación de la FIT*
- Schubert, K. (2010). “Technical Translation”, en *Handbook of Translation Studies, Volume 1*. John Benjamins Publishing Company. Págs. 350 - 355
- Trimble, L. (1985) *English for Science and Technology: A Discourse Approach*, Cambridge Language Teaching.

### Bibliografía de consulta

- Asociación de Academias de la Lengua Española. Real Academia Española. (2004). *Diccionario Panhispánico de dudas*. Santillana.
- Bhatia, Vijay (1993). *Analysing genre: language use in professional settings*. Longman
- Bosque, I. ( 2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. SM. Madrid.
- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. Routledge. Londres y Nueva York
- Cassany, D. (2012). *La cocina de la escritura*. Barcelona, Anagrama. Primera edición en Argentina
- García Negroni, M., Stern, M. y Pérgola, L. (2001) *El arte de escribir bien en español*. Edicial. Colección Lengua – Lingüística – Comunicación. Buenos Aires.
- Martínez de Sousa, J. (1996). *Diccionario de ortografía de la lengua española*. Paraninfo. Madrid.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Buenos Aires: Espasa.
- Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española.
- Olsen de Serrano Redonnet, M. L. y Zorrilla de Rodríguez, A. M. (1996). *Diccionario de los usos correctos del español*. Buenos Aires: Ángel Estrada y Cía.
- Oster, Ulrike (2005) «El traductor técnico y los términos. Una vieja relación vista desde nuevas perspectivas», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 795-807. ISBN 84-8468-151-3. Recuperado de: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_UO\\_Traductor.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_UO_Traductor.pdf).
- Trosborg, A. (Ed.) (1997). *Text Typology and Translation*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Filadelfia.

## **8- Régimen de promoción y evaluación**

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y cumplimiento de las actividades programadas por el profesor para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

- El primer examen parcial será una traducción de algunos de los géneros ya vistos en clase.
- El examen integrador será una traducción de algunos de los géneros ya vistos en clase e incluirá además preguntas teóricas y de reflexión sobre la propia traducción.

3. Si el alumno:

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final
- obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir a la materia o rendir examen final como alumno libre.

### **9 - Alumno libre**

Para aquellos estudiantes que rindan la materia en calidad de libre, el examen será escrito y oral, será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular, y podrá incluir cualquier punto del programa, aun cuando no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo.

Deberá realizar un ejercicio de traducción de una longitud similar al examen del alumno regular y además, en forma escrita o mediante coloquio, justificar su traducción y desarrollar una serie de temas teóricos o las preguntas que desee formularle el tribunal sobre su traducción. En caso de aprobar el examen escrito, pero no el oral, el alumno deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

Con antelación a su inscripción para rendir como libre, el estudiante deberá informar su decisión al docente y a la Directora de Carrera.

### **10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Los alumnos deberán aprobar todos los trabajos prácticos que plantee la docente con una calificación igual o superior a 4 (cuatro) puntos. Para obtener 4 (cuatro) puntos en las traducciones el docente tendrá en cuenta lo siguiente: 1) que el alumno resuelva adecuadamente la mayoría de los problemas de traducción planteados por el texto, 2) que no haya resoluciones equivocadas que generen errores graves de sentido o de español, 3) que la traducción cumpla con los criterios de claridad y concisión que deben primar en el discurso técnico, y 4) que la traducción responda al *skopos*, al tenor, y que sea una traducción culturalmente viable.